

España. Rey (1814-1833: Fernando VII)

Convenio entre sus magestades católica y cristianísima, para la prolongación de la permanencia del ejército francés en España desde 1o de enero de 1825 en adelante.

Madrid : En la Imprenta Real, 1824.

Vol. encuadernado con 15 obras

Signatura: FEV-AV-M-00699 (04)

La obra reproducida forma parte de la colección de la Biblioteca del Banco de España y ha sido escaneada dentro de su proyecto de digitalización

<http://www.bde.es/bde/es/secciones/servicios/Profesionales/Biblioteca/Biblioteca.html>

Aviso legal

Se permite la utilización total o parcial de esta copia digital para fines sin ánimo de lucro siempre y cuando se cite la fuente

CONVENIO

ENTRE

SUS Magestades CATOLICA Y CRISTIANISIMA,

PARA LA PROLONGACION DE LA PERMANENCIA

DEL EJERCITO FRANCES EN ESPAÑA

DESDE 1.º DE ENERO DE 1825 EN ADELANTE.



DE ORDEN SUPERIOR.

MADRID EN LA IMPRENTA REAL

AÑO DE 1824.

[2]
Habiendo juzgado S. M. Católica el REX de España y de las Indias que será útil conservar en sus Estados una parte del Ejército frances despues del primero de Enero de mil ochocientos veinte y cinco, con el objeto de tener tiempo para reorganizar completamente el Ejército español, y de afianzar el restablecimiento del orden público.

Y deseando S. M. Cristianísima el Rey de Francia y de Navarra dar á S. M. Católica un nuevo testimonio del vivo y sincero interes que toma por su augusta Persona, por

Sa Majesté Catholique le Roi d'Espagne et des Indes, ayant jugé qu'il serait utile de conserver dans ses Etats une partie de l'armée française au-delà du terme du premier Janvier mil huit cent vingt cinq, afin d'avoir le tems de réorganiser complètement l'armée espagnole et de consolider le rétablissement de l'ordre public.

Et Sa Majesté très Chrétienne le Roi de France et de Navarre désirant donner à Sa Majesté Catholique un nouveau témoignage du vif et sincère intérêt qu'elle

la consolidacion de su legítima Autoridad, y por el bien y prosperidad de sus pueblos:

Sus Magestades han resuelto para lograr este fin ajustar un nuevo Convenio, y han nombrado Plenipotenciarios á este efecto, á saber:

S. M. Católica á Don Francisco de Zea Bermudez, Caballero pensionado de la Real y distinguida Orden Española de Carlos III, Consejero de Estado, su primer Secretario de Estado y del Despacho Universal, Presidente del Consejo de Ministros, y Superintendente general de Correos, Postas y Caminos de España é Indias.

Y S. M. Cristianísima á

prend à son Auguste personne, à l'affermissement de son autorité légitime, au bien et à la prospérité de ses peuples:

Leurs Majestés ont résolu de conclure, pour arriver à ce but, une Convention nouvelle, et ont nommé Plénipotentiaires à cet effet, savoir:

Sa Majesté Catholique D. François de Zea Bermudez, Chevalier pensionné de l'Ordre Royal et distingué de Charles III, Conseiller d'Etat, son premier Secrétaire d'Etat, President de son Conseil de Ministres, et Surintendant général des Courriers, Postes et Routes d'Espagne et des Indes.

Et Sa Majesté très

Don Carlos Josef Edmundo de Boislecomte, Caballero de la Real Orden de la Legion de Honor, y su Encargado de Negocios cerca de S. M. Católica:

Los cuales, despues de haber cangeado sus plenos poderes, y habiéndolos hallado en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

ARTICULO I.

El Cuerpo de Ejército frances actualmente existente en España quedará reducido á veinte y dos mil hombres desde primero de Enero de mil ochocientos veinte y cinco en adelante.

Chrétienne le Sieur Charles Joseph Edmond de Boislecomte, Chevalier de l'Ordre Royal de la Légion d'Honneur, son Chargé d'affaires près Sa Majesté Catholique.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.

ARTICLE I.

Le corps d'Armée Française actuellement existant en Espagne sera réduit à vingt deux mille hommes à partir du premier Janvier mil huit cent vingt cinq.

ARTICULO II.

Estas tropas se repartirán en las plazas siguientes: Cádiz, Isla de Leon y sus dependencias, Barcelona, San Sebastian, Pamplona, Jaca, la Seu de Urgel y San Fernando de Figueras.

ARTICULO III.

Ademas de estas tropas permanecerá una Brigada formada de dos Regimientos Suizos, y mandada por un Oficial General en Madrid, y en cualquiera de las residencias Reales en que se halle S. M. Católica, para hacer el servicio cerca de su Persona y de su Real Familia, juntamente con las tropas españolas.

ARTICLE II.

Ces troupes seront réparties dans les places suivantes : Cadix , Isle de Leon et dependances, Barcelonne , Saint Sebastien , Pampelune , Jaca, Seu d'Urgel , et S. Fernando de Figuières.

ARTICLE III.

Indépendamment de ces troupes une Brigade formée de deux régimens Suisses et commandée par un Officier Général, restera à Madrid , et dans celle des résidences Royales où se trouverait Sa Majesté Catholique, pour faire le service auprès de sa Personne et de la Famille Royale, concurrement avec les troupes espagnoles.

ARTICULO IV.

Todas las plazas que actualmente ocupan las tropas francesas serán evacuadas, á excepcion de las designadas en el artículo segundo; y las tropas que no forman parte de alguna de las nuevas guarniciones volverán á entrar en Francia para el primero de Enero de mil ochocientos veinte y cinco, término fijado por el Convenio anterior.

ARTICULO V.

Las tropas francesas darán las guarniciones de las ciudades y plazas indicadas en el artículo segundo. El mando militar de cada una de estas ciu-

ARTICLE IV.

Toutes les places actuellement occupées par les troupes françaises seront évacuées, à l'exception de celles qui sont désignées dans l'article deux; et les troupes qui ne font partie d'aucune des nouvelles garnisons rentreront en France au terme du premier Janvier mil huit cent vingt cinq, fixé par la précédente Convention.

ARTICLE V.

Les troupes françaises fourniront les garnisons des villes et places indiquées dans l'article deux. Le commandement militaire de chacune de ces

dades y plazas corresponderá al Oficial frances autorizado con letras de servicio para mandar en ellas, y las relaciones de los Comandantes franceses con los Capitanes Generales, ó con el Virey de Navarra, en las ciudades en que las dos autoridades española y francesa se hallen reunidas, subsistirán segun estaba establecido por los últimos Convenios.

ARTICULO VI.

Los Comandantes franceses dispondrán para el servicio que se les confia de las provisiones de guerra de toda especie que haya en las plazas ocupadas, las cuales deberá dar la España. No

villes et places appartenant à l'Officier français pourvu de lettres de service pour y commander; et les rapports des Commandans français avec les Capitaines Généraux, ou avec le Vice-Roi de Navarre, dans les villes où les deux autorités française et espagnole sont réunies, subsisteront tels qu'ils étaient établis par les dernières Conventions.

ARTICLE VI.

Les Commandans français disposeront pour le service qui leur est confié, des approvisionnements de guerre de toute espèce qui se trouvent dans les places occupées, et qui devront être four-

se podrán extraer de los Almacenes armas ni municiones algunas de las que forman la dotacion de la plaza, sino de conformidad y con el consentimiento del Comandante frances que haya en ella.

ARTICULO VII.

Será de cargo de S. M. Católica el proveer al establecimiento de cuarteles, almacenes, material de hospitales, bagages y alojamientos militares, repuestos de sitio en las plazas, igualmente que á las reparaciones y demas objetos que se estimen necesarios.

nis par l'Espagne. On ne pourra extraire des magasins aucune des armes ni munitions formant l'approvisionnement de la place, qu'avec l'agrément et le consentement du Commandant français qui s'y trouve.

ARTICLE VII.

Sa Majesté Catholique se chargera de pourvoir à l'établissement des casernes, magasins, matériel des hôpitaux, transports à la suite, étapes militaires, approvisionemens de siège dans les places, ainsi qu'aux réparations et autres objets reconnus nécessaires.

ARTICULO VIII.

Debiendo reducirse el abono señalado por el artículo décimo del Convenio de nueve de Febrero para los gastos de sueldo, alimento, equipo y conservacion, que forman la diferencia del pie de paz al pie de guerra, en proporcion al número de tropas, queda fijado en la suma de novecientos mil francos cada mes.

ARTICULO IX.

Se adoptarán de concierto entre los dos Gobiernos las medidas convenientes para hacer constar el importe de los gastos mencionados en el artículo sexto del Conve-

ARTICLE VIII.

L'abonnement fixé par l'article dix de la Convention du neuf Février pour les dépenses de solde, de nourriture, d'équipement et d'entretien, qui forment la différence du pied de paix au pied de guerre, devant être réduit dans la proportion du nombre de troupes, demeure fixé à la somme de neuf cent mille francs par mois.

ARTICLE IX.

Des mesures seront concertées entre les deux Gouvernemens pour faire constater le montant des dépenses mentionnées dans l'article six de la Convention du trente

nio de treinta de Junio
último, y para asegurar
su reintegro.

*Juin dernier, et pour as-
surer leur rembourse-
ment.*

ARTICULO X.

No dejando en España
S. M. Cristianísima sus
tropas sino en consecuen-
cia de haberlo pedido
S. M. Católica, se reti-
rarán estas tropas luego
que las partes interesa-
das lo hayan juzgado ne-
cesario, ateniéndose á las
reservas contenidas en el
artículo décimo sexto del
Convenio de nueve de Fe-
brero.

ARTICLE X.

*Sa Majesté très Chré-
tienne ne laissant des
troupes en Espagne que
sur la demande qui lui en
a été faite par Sa Majesté
Catholique, ces troupes
seront retirées aussitôt
que les parties intéressées
l'auront jugé nécessaire,
et en s'en tenant aux ré-
serves contenues dans l'
article seize de la Con-
vention du neuf Février
dernier.*

ARTICULO XI.

Todas las cláusulas del
Convenio de nueve de
Febrero, y del Regla-
mento anejo á él, las del

ARTICLE XI.

*Toutes les clauses de
la Convention du neuf
Février et du Règlement
qui y est annexé, celles*

Convenio de diez de Febrero, relativo al servicio del Correo militar, que no sean modificadas en el nuevo arreglo que se hará entre los dos Gobiernos, segun el estado actual de cosas; y todas las del Convenio de treinta de Junio, que tampoco sean contrarias á las estipulaciones presentes, continuarán en toda su fuerza y vigor por todo el tiempo que dure este Convenio.

de la Convention du dix Février, relative au service de la poste militaire, qui ne se trouveront pas modifiées dans le nouvel arrangement qui sera conclu entre les deux Gouvernemens, d'après l'état actuel des choses; toutes celles de la Convention du trente Juin qui ne sont pas non plus contraires aux présentes stipulations, continueront d'avoir leur plein et entier effet pendant toute la durée de la Convention actuelle.

ARTICULO XII.

El presente Convenio será ratificado, y las ratificaciones cangeadas en el término mas breve posible.

ARTICLE XII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées dans le plus bref délai possible.

En fé de lo cual los Plenipotenciarios respectivos, en virtud de sus plenos poderes, han firmado el presente Convenio, y puesto en él el sello de sus armas.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs, en vertu de leurs pleins pouvoirs, ont signé la présente Convention, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fecho por duplicado en San Lorenzo á diez de Diciembre de mil ochocientos veinte y cuatro.

Fait double à San Lorenzo de l'Escorial le dix Décembre mil huit cent vingt quatre.

Firmado. = Francisco de Zea Bermudez.

Signé. = Edmond de Boislecomte.

(L. S.)

(L. S.)

RATIFICACION DE S. M. CATÓLICA.

DON FERNANDO VII por la gracia de Dios, REY de Castilla, de Leon, de Aragon, de las Dos-Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Menorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Córcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algeciras, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales y Occidentales, Islas y Tierra-firme del mar Océano; Archiduque de Austria; Duque de Borgoña, de Brabante y de Milan; Conde de Abspurg, Flandes, Tirol y Barcelona; Señor de Vizcaya y de Molina &c. Por cuanto habiéndose ajustado, concluido y firmado en nuestro Real Sitio de San Lorenzo el dia diez de Diciembre del corriente año, por Don Francisco de Zea Bermudez, nuestro primer Secretario de Estado y del Despacho Universal, Caballero pensionado de la Real y distinguida Orden Española de Carlos III, Consejero de Estado, Presidente del Consejo de Ministros; y por Don Carlos José Edmundo de Boislecomte, Caballero de la Real Orden de la Legion de Honor, y Encargado de Negocios de nuestro muy caro y muy amado Tio el Rey Cristianísimo cerca de Nos,

cada uno en virtud de la correspondiente autorizacion de su respectivo Soberano, un Convenio relativo á la permanencia de las tropas francesas en España, cuyo tenor palabra por palabra es como sigue:

Aquí el Convenio.

Por tanto, habiendo visto y examinado el referido Convenio, tal cual se acaba de insertar, hemos venido en aprobar y ratificar cuanto contiene, como en virtud de la presente lo aprobamos y ratificamos en la mejor y mas amplia forma que podemos, prometiendo en fe y palabra de REY cumplirlo y observarlo, y hacer que se cumpla y observe enteramente; y para su mayor validacion y firmeza firmamos la presente de nuestra mano, sellada con nuestro sello secreto, y refrendada de nuestro infrascrito Secretario de Estado y del Despacho de Gracia y Justicia. Dado en Palacio á veinte y tres de Diciembre de mil ochocientos veinte y cuatro.

Firmado.=YO EL REY.=(L. S.)=Francisco Tadeo de Calomarde.

RATIFICACION DE S. M. CRISTIANISIMA.

Nous, ayant agréable la susdite Convention en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons, tant pour Nous que pour nos héritiers et successeurs, qu'elle est acceptée, approuvée, ratifiée et confirmée, et par ces présentes signées de notre main, Nous l'acceptons, approuvons, ratifions et confirmons; promettant, en foi et parole de Roi, de l'observer et de la faire observer inviolablement, sans jamais y contrevenir ni permettre qu'il y soit contrevenu directement ni indirectement, en quelque sorte et maniere que ce soit. En foi de quoi, Nous avons fait mettre notre sceau à ces présentes. Donnée en notre Château des Tuileries, le dixhuitième jour du mois de Décembre, l'an de grace mil huit cent vingt quatre, et de notre regne le premier.

Signé.=CHARLES.= Par le Roi=Le Baron de Damas.= (L. S.)

CANGE DE LAS RATIFICACIONES.

Nos los infrascritos Don Francisco de Zea Bermudez, Caballero pensionado de la Real y distinguida Orden Española de Carlos III, Consejero de Estado, primer Secretario de Estado y del Despacho, y Presidente del Consejo de Ministros de S. M. Católica, y su Plenipotenciario; y Don Carlos Josef Edmundo de Boislecomte, Caballero de la Real Orden de la Legion de Honor, Plenipotenciario de S. M. Cristianísima y su Encargado de Negocios cerca de S. M. Católica: habiendo producido respectivamente los instrumentos de las ratificaciones de nuestros respectivos

Nous soussignés Don François de Zea Bermudez, Chevalier pensionné de l'Ordre Royal et distingué de Charles III, Conseiller d'Etat, premier Secrétaire d'Etat, Président du Conseil de Ministres de Sa Majesté Catholique et son Plénipotentiaire; et le Sieur Charles Joseph Edmond de Boislecomte, Chevalier de l'Ordre Royal de la Legion d'Honneur, Plénipotentiaire de Sa Majesté très Chrétienne et son Chargé d'affaires près Sa Majesté Catholique, ayant produit et nous étant communiqué les actes de la ratification donnée par nos Souverains respectifs à la Convention

Soberanos al Convenio firmado por nosotros en el Real Sitio de San Lorenzo á diez de Diciembre de este año, para el arreglo de lo relativo á la permanencia de las tropas francesas en España, desde primero de Enero de mil ochocientos veinte y cinco en adelante; y hallándolos conformes el uno con el otro, y autorizados en la manera acostumbrada, hemos procedido á cangear y cangeamos dichas ratificaciones.

Y para que conste firmamos la presente, y la sellamos con los sellos de nuestras armas.

Fecho por duplicado en Madrid á veinte y cuatro de Diciembre de mil ochocientos veinte y cuatro. = Francisco de Zea Bermudez.

que nous avons signée dans le Château Royal de San Lorenzo le dix Décembre de la présente année, relativement à la prolongation du séjour de celles des troupes françaises qui doivent rester en Espagne à partir du premier Janvier mil huit cent vingt cinq, et les ayant trouvés et reconnus conformes l'un à l'autre et revêtus des formalités prescrites par l'usage, nous avons échangé et échangeons les dites ratifications.

En foi de quoi nous avons signé le présent acte, et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait double à Madrid le vingt quatre de Décembre mil huit cent vingt quatre. Ed. de Boislecote.